

# E12 - Revenge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Takemichi**

Akkun...

**[00:09] Takemichi**

Akkun!

**[00:13] Akkun**

What are you doing?

**[00:16] Akkun**

The reason I called you here today

**[00:18] Akkun**

is because they're gonna finally let me start cutting hair next month,

**[00:22] Akkun**

and I wanted you to be my hair model.

**[00:24] Akkun**

We made that promise, remember?

**[00:29] Takemichi**

*I finally understand.*

*I actually changed the present.*

**[00:34] Takemichi**

*It really worked!*

**[00:40] Takemichi**

A number I don't recognize.

**[00:42] Takemichi**

Hello?

**[00:44] Naoto**

*You must've succeeded.*

**[00:45] Takemichi**

Huh? Who's this?

**[00:47] Naoto**

*And you just returned from the past.*

**[00:51] Takemichi**

Naoto?!

**[00:52] Naoto**

Fantastic! You actually did it!

Everything changed!

**[00:57] Naoto**

*Takemichi-kun...*

**[00:59] Naoto**

Let's go see my sister!

**[01:02] Takemichi**

Huh?!

**[01:03] Takemichi**

*Hina's alive?!*

**[01:23] News**

*The escalating dispute  
between the Tokyo Manji Gang*

**SIGN** Tragedy Unfolds

as Large Truck Drives Into  
Shopping District During Festival

**[01:26] News**

*has now claimed innocent victims.*

**[01:29] (Flashback) Takemichi**

Wait, seriously? That's insane...

**[01:30] News**

*Six were injured in this incident.  
One was sent to the hospital,*

**SIGN** Potato Chippuns

**[01:35] News**

*but is in cardiopulmonary arrest.*

**[01:37] News**

*The ones who died at the scene...*

**[01:39] News**

*...Tachibana-san's older sister,  
Tachibana Hinata-san, 26.*

**[01:44] News**

*The MPD is on high alert.*

**[01:46] (Flashback) News**

Tachibana... Hinata?

**[01:50] Takemichi**

*Back then, all I could do was watch the TV.*

**[01:54] Takemichi**

*But now, I can actually go see Hina.*

**[01:56] Takemichi**

*Hina's alive!*

**[01:58] Naoto**

After doing some research, it looks like the  
incident with my sister never even happened.

**[02:03] Takemichi**

What? You mean the fighting within Toman?

**[02:05] Naoto**

Yes.

**[02:06] Naoto**

But I must say, I'm surprised  
that you actually succeeded.

**[02:10] Takemichi**

Huh? What's that supposed to mean?

**[02:13] Naoto**

Well, you're just such trash, you know?

**[02:15] Takemichi**

Seriously, are you trying to pick a fight?

**[02:19] Naoto**

Does it really matter?

We get to see my sister.

**[02:23] Takemichi**

*That's right. I get to see Hina.*

**[02:27] Takemichi**

Naoto, I'm super excited right now.

**[02:31] Takemichi**

Being able to see Hina in  
the present is like a dream.

**[02:45] Naoto**

We're here.

**[02:47] Takemichi**

Huh? Oh...

**[04:34] Takemichi**

I wonder if Hina's changed.

**[04:37] Naoto**

Of course she has.

**[04:40] Naoto**

It's been twelve years since you  
two broke up. She's an adult now.

**[04:46] Takemichi**

*An adult?*

**[04:49] Naoto**

Apparently, she teaches grade school now.

**[04:52] Takemichi**

Wow...

**[04:56] Hinata**

Takemichi-kun!

**[04:58] Hinata**

I missed you!

**[05:00] Takemichi**

Hey, come on, now, Hina.

**[05:02] Naoto**

Perhaps you two should get a room.

**[05:04] Takemichi**

Naoto's watching.

**[05:15] Takemichi**

*What's wrong with me? Like that'll*

*happen when I see Hina again.*

**[05:28] (Flashback) Hinata**

Let's break up.

**[05:53] Takemichi**

Naoto...

**[05:54] Naoto**

Yes?

**[05:56] Takemichi**

Actually... I'm not going  
to see her after all.

**[06:00] Naoto**

Huh? What brought this on?

**[06:05] Takemichi**

Just think about it. I did save Hina's life,

**[06:09] Takemichi**

but Hina doesn't know that.

**[06:16] Takemichi**

You can go ahead and see her.

You're her little brother,

**[06:19] Takemichi**

but I'm just a complete stranger.

**[06:23] Naoto**

Takemichi-kun...

**[06:27] Takemichi**

I just want her to be happy.

**[06:37] Takemichi**

Twelve years... Twelve years, huh?

**[06:42] Takemichi**

Who would remember a guy they  
went out with twelve years ago?

**[06:53] Takemichi**

*What the hell am I doing?*

**[06:56] Takemichi**

*I worked so hard, yet nothing's changed.*

**[07:01] Takemichi**

*I'm still a 26-year-old virgin  
working a part-time job.*

**[07:05] Takemichi**

*How could I face Hina like this?*

**[07:08] Takemichi**

*No matter how much I travel  
through time, I'm still a failure.*

**[07:26] Takemichi**

*But Hina's alive. That's more than enough.  
If I ask for any more...*

**[07:35] Takemichi**

*I'll just go back...*

**[07:38] Takemichi**

*Back to my old life.*

**[07:43] Takemichi**

Oh, I'm sor—

**[07:44] Takemichi**

Wait...

**[07:51] Takemichi**

*Am I dreaming?*

**[07:55] Hinata**

Takemichi-kun?

**[08:00] Takemichi**

No...

**[08:37] Takemichi**

What?

**[08:39] Takemichi**

*You're...*

**[08:41] Takemichi**

*right in front of me.*

**[08:45] Hinata**

You always show up out of  
the blue, Takemichi-kun.

**[08:50] Hinata**

Did something happen?

**[08:51] Takemichi**

No, I'm fine.

**[08:54] Takemichi**

Oh, crap. They won't stop.

**[08:57] Takemichi**

*Your eyes haven't changed at all.*

**[09:24] Takemichi**

U-Um...

**[09:26] Hinata**

Yes?

**[09:27] Takemichi**

Great weather we're having!

**[09:29] Hinata**

Yes!

**[09:29] Naoto**

It's cloudy.

**[09:32] Naoto**

I know it's been a while since you've  
seen each other, so what's the deal?

**[09:36] Naoto**

I'm sure you have plenty to talk about.

**[09:38] Naoto**

Yet you're talking about the weather?

**[09:40] Takemichi**

Well, I'm nervous. I didn't know what to say.

**[09:45] Hinata**

It has been a while.

**[09:53] Naoto**

I'm going home.

**[09:55] Takemichi**

Huh?!

**[09:56] Takemichi**

W-W-W-W-Wait, Naoto!

**[09:58] Naoto**

I can't bear to be in the same room as you two.

**[10:00] ---**

Figure this out on your own. Goodbye.

**[10:03] Takemichi**

If I'm left alone with her, my heart will pop outta my chest, and I'll die!

**[10:06] Takemichi**

Naoto, are you trying to kill me?!

**[10:08] Takemichi**

And you call yourself my best friend?!

**[10:10] Naoto**

I am not your best friend!

**[10:12] Takemichi**

That's so mean!

**[10:13] Naoto**

Let go of me.

**[10:14] Takemichi**

You fiend! You demon!

**[10:20] Hinata**

You really haven't changed, Takemichi-kun.

**[10:24] Takemichi**

*Huh?*

**[10:26] Takemichi**

*That necklace...*

**[10:28] Takemichi**

*Is that the one I gave her?*

**[10:31] Naoto**

Shall we go for a drive?

That'll probably make it easier to talk.

**[10:36] Naoto**

I'll drive.

**[10:38] Takemichi**

Huh?

**[10:39] Hinata**

Yeah.

**[10:49] Naoto**

*This didn't change anything at all.*

**[10:57] Takemichi**

*What's going on?!*

**[10:58] Takemichi**

*That's definitely the necklace I gave her.*

**[11:01] Takemichi**

*Does that mean Hina also still...*

**[11:06] Takemichi**

*No! She might've just bought a really similar necklace recently.*

**[11:10] Takemichi**

*Yeah, that must be it.*

**[11:13] Takemichi**

*Thank goodness. I was gonna get all giddy for nothing.*

**[11:17] Takemichi**

*But I'm gonna look one more time.*

**[11:23] Telephone**

*We need your backup right away.*

**[11:25] Naoto**

*Yes, sir.*

**[11:28] Naoto**

*Sorry, I got called in to work.*

**[11:30] Takemichi**

*Huh?*

**[11:32] Naoto**

*I'll come get my car tomorrow.*

**[11:33] Hinata**

*Okay.*

**[11:36] Takemichi**

*W-W-Wait! Are you just leaving us here?!*

**[11:38] Naoto**

*You two need to actually talk things out. You're both adults now.*

**[12:13] Takemichi**

*Crap. I totally missed my chance.*

**[12:16] ---**

*I really don't know what to say now.*

**[12:25] Takemichi**

*More importantly, that necklace...*

**[12:28] Takemichi**

*I want to get a closer look, but...*

**[12:32] Hinata**

*Hey, can we stop here?*

**[12:34] Takemichi**

*Sure!*

**[12:46] Hinata**

Why don't we go for a  
little walk, Takemichi-kun?

**[12:49] Takemichi**

Sure!

**[12:57] Hinata**

I haven't been to this park in forever.

**[13:01] Takemichi**

Is this a memorable place for you?

**[13:07] Hinata**

I came here with the person I love.

**[13:10] Takemichi**

I-I see...

**[13:11] Hinata**

On Christmas Eve.

**[13:20] Takemichi**

*Why am I getting all giddy? That necklace...*

**[13:25] Takemichi**

*Does she still have feelings for...*

**[13:27] Takemichi**

*Of course. She's 26.*

**[13:31] ---**

*Of course she has a boyfriend.*

**[13:33] Takemichi**

*I'm just the ex-boyfriend  
she dumped twelve years ago.*

**[13:38] Takemichi**

I see! So this place is special!

**[13:45] Hinata**

I still can't forget him.

**[13:49] Takemichi**

*Huh?*

**[13:50] Hinata**

It was on Christmas Eve  
that he broke up with me.

**[13:53] Takemichi**

*I don't want to hear this!*

**[13:57] Takemichi**

Wow, someone actually dumped you, Hina?

**[14:01] Takemichi**

*What the hell am I saying?*

**[14:03] Hinata**

Why did I get dumped?  
I still don't understand.

**[14:12] Hinata**

Please tell me, Takemichi-kun.

**[14:18] Takemichi**

Huh? You're crying?

**[14:21] Takemichi**

*Wait...*

**[14:22] Takemichi**

The person you love...

**[14:26] Takemichi**

The person you can't forget...

**[14:32] Takemichi**

Sorry! I-I gotta go to the bathroom!

**[14:35] Takemichi**

You go on and head back to the car!

**[14:49] Takemichi**

*I'm the one who got dumped, right?*

**[14:53] Takemichi**

*Did I end up dumping Hina in this world?*

**[14:58] (Flashback) Hinata**

I still can't forget him.

**[15:02] Takemichi**

*Does she still have feelings for me?*

**[15:08] Takemichi**

*Of course she doesn't.*

**[15:11] Takemichi**

*But...*

**[15:13] Takemichi**

*There's no point in being  
hesitant about this.*

**[15:20] Takemichi**

I need to change.

**[15:24] Takemichi**

I'm going to ask Hina out!

**[15:27] Takemichi**

*Of course, it probably won't go well.*

**[15:30] Takemichi**

*But this is a chance to change myself!*

**[15:35] Hanma**

Huh?

**[15:36] Hanma**

You're not in the car.

**[15:39] Hanma**

This sucks.

**[15:43] Takemichi**

Is he talking to himself? What a weirdo.

**[15:46] Hanma**

I was hoping I could take care  
of both of you at once.

**SIGN** Punishment

**[15:52] (Flashback) Hanma**

But I'm sorta in charge of Moebius for now.

**[15:55] (Flashback) Hanma**

The name's Hanma.

**[15:58] Takemichi**

*Hanma?*

**[16:03] Takemichi**

*I have a bad feeling.*

**[16:05] (Flashback) Hanma**

You're not in the car.

**[16:08] Takemichi**

*The car?*

**[16:26] Hinata**

And I worked up all that courage, too.

**[16:50] Takemichi**

Hina!

**[17:10] Takemichi**

Hina!

**[17:14] Akkun**

Takemichi?

**[17:19] Akkun**

Why... Why aren't you in the car?

**[17:29] Takemichi**

No way...

**[17:31] Takemichi**

Akkun!

**[17:34] Takemichi**

What are you doing here?

**[17:42] Akkun**

I wonder... how things ended up like this.

**[17:46] (Flashback) Akkun**

I wonder how things ended up like this.

**[17:50] Akkun**

I'm one of Kisaki's soldiers now.

**[17:54] Akkun**

Everyone in Toman has to obey Kisaki.

**[18:00] Takemichi**

*He's saying the same thing he did before?!*

**[18:02] Takemichi**

Why did you do this to Hina?

**[18:04] Takemichi**

You're a hairstylist, right? You've got nothing to do with Toman anymore!

**[18:08] Akkun**

I'm scared. I'm just... terrified of Kisaki.

**[18:14] Takemichi**

Stop...

**[18:18] Akkun**

Please save everyone...

**[18:23] Akkun**

Our crybaby hero.

**[18:26] Takemichi**

Stop! You said this all before!

**[18:29] Takemichi**

This is all the same again!

Nothing's changed at all!

**[18:33] Takemichi**

Things were supposed to change!

**[18:58] Takemichi**

Hina...

**[19:01] Takemichi**

Hina!

**[19:04] Takemichi**

*She's alive.*

**[19:05] Takemichi**

Hang on, Hina! I'm gonna

get you out of there!

**[19:19] Takemichi**

Hina, let's get the hell outta here!

**[19:22] Hinata**

Takemichi-kun...

**[19:25] Takemichi**

Hina! We don't have time to talk!

This thing's gonna blow!

**[19:29] Hinata**

Thank you.

**[19:31] Takemichi**

You can tell me that later!

**[19:35] Hinata**

I can't...

**[19:36] Takemichi**

Huh?

**[19:39] Hinata**

I can't... feel my legs anymore.

**[20:01] Hinata**

Huh?

**[20:03] Takemichi**

In the future... In the past...

Always and forever...

**[20:10] Takemichi**

I've always loved you!

**[20:17] Hinata**

I'm so happy.

**[20:21] Hinata**

You need to go.

**[20:23] Takemichi**

No!

**[20:25] Hinata**

Please.

**[20:27] Hinata**

I don't want someone so important  
to me... to die, too.

**[20:32] Takemichi**

No!

**[20:41] Hinata**

Takemichi-kun!

**[20:42] Takemichi**

Huh?

**[20:46] Takemichi**

Hina!

**[21:40] Takemichi**

I'm going to save you, no matter what!

**[21:42] Takemichi**

I don't care how many times I fail!  
Even if it's over and over again!

**[21:46] Takemichi**

Until I reach the future where you're safe...

**[21:50] Takemichi**

I'm never going to back down!

**[21:59] Takemichi**

*I've made up my mind, Hina.*

**[22:03] Takemichi**

*I'm...*

**[22:05] Takemichi**

*I'm...*

**[22:06] Takemichi**

gonna be the head of Toman!

---

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:39 UTC by whimsee